Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei do miasta Dawida które jest nazywane Betlejem z powodu że być on z domu i rodu Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł\* też Józef\*\* z Galilei, z miasta Nazaret,\*\*\* do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem,\*\*\*\* \*\*\*\*\* dlatego że był z domu i z rodu Dawida,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei, do miasta Dawida, które nazywa się Betlejem, z powodu (że) (był) on z domu i rodu Dawida,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei do miasta Dawida które jest nazywane Betlejem z powodu (że) być on z domu i rodu Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udał się też Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawida, Betlejem, dlatego że pochodził z domu i z rodu Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł też Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawida, zwanego Betlejem, ponieważ pochodził z domu i z rodu Dawida; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpił też i Józef z Galilei z miasta Nazaretu do ziemi Judzkiej, do miasta Dawidowego, które zowią Betlehem, (przeto iż on był z domu i z familii Dawidowej;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł też i Jozef od Galilejej z miasta Nazaret do Żydowskiej ziemie, do miasta Dawidowego, które zową Betlejem, przeto iż był z domu i pokolenia Dawidowego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się także Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawidowego zwanego Betlejem, ponieważ pochodził z domu i rodu Dawida, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł też i Józef z Galilei, z miasta Nazaretu, do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem, dlatego że był z domu i z rodu Dawida, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszył także Józef z miasta Nazaret w Galilei, do Betlejem, miasta Dawidowego w Judei, ponieważ pochodził z domu i rodu Dawida, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszył też i Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem, gdyż pochodził z domu i rodu Dawida, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wybrał się także Józef z Galilei, z miasta Nazaretu, do Judei, do miasta Dawidowego, które się nazywa Betlejem — ponieważ był on z plemienia i rodu Dawida —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również Józef wyruszył z Nazaretu w Galilei do miasta Dawidowego Betlejem w Judei, ponieważ pochodził z rodu Dawida.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł również Józef z galilejskiego miasta Nazaret do Judei, do miasta Dawidowego, które nazywa się Betlejem, ponieważ pochodził z domu i z rodu Dawida, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов і Йосип з Галилеї, з міста Назарета - до Юдеї, до міста Давидового, що зветься Вифлеємом, - бо був він з дому та з роду Давидового, - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wstąpił dla powrotu na górę zaś i Iosef od Galilai z miasta Nazareth do Iudai do miasta Dauida, takiego które jest zwane Bethleem, przez to które obowiązanym być czyniło go z rodowego domu i ojcowskiej linii Dauida, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł też i Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawida, które nazywa się Betlejem, z tego powodu, że był on z domu oraz rodu Dawida; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Josef zatem jako potomek Dawida wyruszył ze swego miasta Naceret w Galil w górę do miasta Dawidowego zwanego Beit-Lechem w J'hudzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oczywiście Józef też przybył z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei do miasta dawidowego zwanego Betlejem – był bowiem członkiem domu i rodziny Dawida – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Józef musiał wyruszyć z Nazaretu w Galilei do Betlejem w Judei, rodzinnego miasta króla Dawida. Pochodził bowiem z jego rodu. |

1. 1) Lub: wstąpił, ἀνέβη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:16</x>; <x>490 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 2:23</x>; <x>490 1:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odległość z Nazaretu do Betlejem wynosiła 150 km. Betlejem leżało ok. 11 km na pd zach od Jerozolimy, 809 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 16:1</x>; <x>90 20:6</x>; <x>400 5:1</x>; <x>470 2:1</x>; <x>500 7:42</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg <x>90 17:12</x>;<x>90 20:6</x> Dawid urodził się właśnie w Betlejem. Spisów dokonywano wg rodów. [↑](#footnote-ref-7)